KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV

Brusel, 6.3.2006
KOM(2006) 96 v konečnom znení

2006/0032 (CNS)

Návrh

# NARIADENIE RADY

## o uzatvorení Dohody o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskym spoločenstvom a Komorskou úniou

(predložený Komisiou)

## ODÔVODNENIE

Komorská delegácia a delegácia Spoločenstva sa v novembri 2004 stretli v Bruseli na konzultáciách s cieľom uzatvoriť partnerskú dohodu v odvetví rybolovu, ktorá by nahradila už existujúcu dohodu o rybolove medzi oboma stranami.

Obidve strany spoločne zdôraznili, že si uvedomujú potrebu vzájomne spolupracovať pri zavádzaní zodpovedného rybolovu, pri ochrane zdrojov rybolovu a pri podpore pravého sektora rybolovu na Komorských ostrovoch prostredníctvom partnerských programov, ktoré sú obsiahnuté v návrhu protokolu.

Nová dohoda a nový protokol boli parafované 24. novembra 2004. Tieto texty zabezpečujú posilnenie hospodárskej, finančnej, technickej a vedeckej spolupráce v odvetví rybolovu s cieľom zabezpečiť zachovanie a trvalo udržateľné využívanie zdrojov, ako aj partnerstvá medzi podnikmi zamerané na rozvíjanie hospodárskych aktivít a s tým súvisiacich činností v spoločnom záujme v odvetví rybolovu.

Obidve strany sa dohodli na tom, že navrhnú príslušným orgánom nahradenie existujúcej rámcovej dohody o rybolove dohodou o partnerstve v odvetví rybolovu spolu s protokolom, prílohou a dodatkami, ako aj predbežné uplatňovanie protokolu, prílohy a jej dodatkov (protokol je v procese prijatia).

Obidve strany budú viesť politický dialóg o témach spoločného záujmu v sektore rybolovu. Potvrdili svoju vôľu zabezpečiť trvalo udržateľné využívanie zdrojov a bojovať proti nezákonnému a neregulovanému rybolovu.

Vzhľadom na predchádzajúce informácie táto nová dohoda napomôže zodpovednému a trvalo udržateľnému využívaniu zdrojov na vzájomný prospech Spoločenstva a Komorskej únie.

Na základe toho Komisia navrhuje, aby Rada prostredníctvom nariadenia prijala dohodu o partnerstve v odvetví rybolovu, ktorá bola dohodnutá medzi ES a Komorskou úniou.

2006/0032 (CNS)

Návrh

# NARIADENIE RADY

## o uzatvorení Dohody o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskym spoločenstvom a Komorskou úniou

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 37 v spojení s článkom 300 ods. 2 a článkom 300 ods. 3 prvý pododsek,

so zreteľom na návrh Komisie[1],

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu[2],

keďže:

(1) Rada nariadením (EHS) č. 1494/88[3] schválila v mene Európskeho hospodárskeho spoločenstva dohodu s Komorskou federatívnou islamskou republikou. Obidve strany začali rokovania s cieľom nahradiť túto dohodu v súlade s jej ustanoveniami novou dohodou o partnerstve v odvetví rybolovu.

(2) Na záver týchto rokovaní bola 24. novembra 2004 parafovaná nová dohoda.

(3) Táto dohoda zabezpečuje posilnenie hospodárskej, finančnej, technickej a vedeckej spolupráce v odvetví rybolovu s cieľom zabezpečiť zachovanie a trvalo udržateľné využívanie zdrojov, ako aj partnerstvá medzi podnikmi zamerané na rozvíjanie hospodárskych aktivít a s tým súvisiacich činností v spoločnom záujme v odvetví rybolovu.

(4) Uvedená dohoda by sa mala schváliť.

(5) Po nadobudnutí platnosti novej dohody sa nariadenie (EHS) č. 1494/88 stane obsolentným a z dôvodu prehľadnosti teda musí byť zrušené.

---

1 Ú. v. EÚ
2 Ú. v. EÚ
3 Ú. v. ES L 137, 2.6.1988, s. 18.

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

*Článok 1*

V mene Spoločenstva sa schvaľuje Dohoda o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskym spoločenstvom a Komorskou úniou.

Text dohody je pripojený k tomuto nariadeniu.

*Článok 2*

Predseda Rady sa týmto oprávňuje určiť osoby splnomocnené na podpísanie dohody tak, aby zaväzovala Spoločenstvo.

*Článok 3*

Nariadenie (EHS) č. 1494/88 sa týmto zrušuje.

*Článok 4*

Toto nariadenie nadobúda účinnosť tretím dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

*Článok 5*

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli

*Za Radu*
*predseda*

**DOHODA**
**o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskym spoločenstvom a Komorskou úniou**

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO, ďalej len „Spoločenstvo“ a

KOMORSKÁ ÚNIA, ďalej len „Komory“, ďalej len „strany“,

BERÚC DO ÚVAHY úzke vzťahy v spolupráci medzi Spoločenstvom a Komorami, najmä v rámci Dohody z Cotonou, ako aj ich spoločné želanie tieto vzťahy zosilniť,

SO ZRETEĽOM na Dohovor Organizácie Spojených národov o morskom práve,

VEDOMÍ SI dôležitosti zásad stanovených Kódexom správania sa pre zodpovedný rybolov prijatým na konferencii FAO v roku 1995,

ROZHODNUTÍ spolupracovať v obojstrannom záujme pri podpore zavádzania zodpovedného rybolovu na zabezpečenie dlhodobého zachovania a trvalo udržateľného využívania živých morských zdrojov,

PRESVEDČENÍ, že takáto spolupráca musí byť založená na komplementarite iniciatív a akcií vedených buď spoločne, alebo každou zo strán pri súčasnom zabezpečení koherencie politík a súčinnosti snáh,

ROZHODNUTÍ zaviesť za týmto účelom dialóg o definovaní sektorovej politiky rybolovu na Komoroch, o určení vhodných prostriedkov na zabezpečenie účinného vykonávania tejto politiky, ako aj zahrnutia hospodárskych subjektov a občianskej spoločnosti do tohto procesu,

ŽELAJÚC SI stanoviť opatrenia a podmienky, ktorými sa bude riadiť činnosť rybolovu plavidiel Spoločenstva v komorských vodách, a opatrenia a podmienky týkajúce sa podpory zo strany Spoločenstva pri zavádzaní zodpovedného rybolovu v tých istých vodách,

ROZHODNUTÍ pokračovať v užšej hospodárskej spolupráci v oblasti rybolovného hospodárstva a v súvisiacich činnostiach zriaďovaním a rozvíjaním spoločných podnikov, ktoré budú zahŕňať podniky obidvoch strán,

SA DOHODLI TAKTO:

*Článok 1*
*Predmet*

Touto dohodou sa stanovujú zásady, pravidlá a postupy, ktorými sa riadia:

– hospodárska, finančná, technická a vedecká spolupráca v odvetví rybolovu s cieľom zaviesť zodpovedný rybolov v komorských vodách na zabezpečenie zachovania a trvalo udržateľného využívania zdrojov rybolovu a rozvíjať sektor rybolovu na Komoroch,

– podmienky, ktorými sa riadi prístup rybárskych lodí Spoločenstva do komorských vôd,

– opatrenia na kontrolu rybolovu v komorských vodách s cieľom zabezpečiť dodržiavanie vyššie uvedených podmienok, účinnosť opatrení na zachovanie a riadenie zdrojov rybolovu a boj proti nezákonnému, nehlásenému a neregulovanému rybolovu,

– partnerstvá medzi podnikmi zamerané na rozvíjanie hospodárskych a s tým súvisiacich činností v spoločnom záujme v odvetví rybolovu.

*Článok 2*
*Vymedzenie pojmov*

Na účely tejto dohody:

a) sa pod pojmom „komorské orgány“ rozumie komorské ministerstvo pre rybolov;

b) sa pod pojmom „orgány Spoločenstva“ rozumie Európska komisia;

c) sa pod pojmom „plavidlo Spoločenstva“ rozumie rybárska loď plaviaca sa pod vlajkou členského štátu Spoločenstva a registrovaná v Spoločenstve;

d) sa pod pojmom „spoločný podnik“ rozumie obchodná spoločnosť založená na Komoroch vlastníkmi lodí alebo národnými podnikmi strán za účelom vykonávania rybolovu alebo súvisiacich činností;

e) sa pod pojmom „spoločný výbor“ rozumie výbor zložený zo zástupcov Spoločenstva a Komor, ktorého právomoci sú spresnené v článku 9 tejto dohody.

*Článok 3*
*Zásady a ciele*
*vykonávania tejto dohody*

1. Strany sa zaväzujú podporovať zodpovedný rybolov v komorských vodách na základe zásad rovnoprávnosti jednotlivých flotíl, ktoré sa nachádzajú v týchto vodách, bez toho, aby boli dotknuté dohody uzatvorené medzi rozvojovými krajinami v rámci jedného geografického regiónu vrátane obojstranných dohôd o rybolove.

2. Bez toho, aby bola dotknutá suverenita Komor, strany spolupracujú pri definovaní a vykonávaní sektorovej politiky rybolovu v komorských vodách a začnú za týmto účelom politický dialóg, ktorý sa bude dotýkať potrebných reforiem. Zaväzujú sa neprijímať opatrenia v tejto oblasti bez predchádzajúcej vzájomnej konzultácie.

3. Strany takisto spolupracujú na vykonávaní predbežných, priebežných a dodatočných, tak spoločných, ako aj jednostranných hodnotení opatrení, programov a krokov realizovaných na základe ustanovení tejto dohody.

4. Strany sa zaväzujú, že zabezpečia vykonávanie tejto dohody v súlade so zásadami dobrého hospodárskeho a sociálneho riadenia.

5. Najmä zamestnávanie miestnych námorníkov na palubách plavidiel Spoločenstva sa riadi Deklaráciou Medzinárodnej organizácie práce (MOP) o základných zásadách a právach pri práci, ktorá sa plnoprávne uplatňuje na príslušné zmluvy a všeobecné pracovné podmienky. Týka sa to najmä slobody združovania a faktického uznania práva na kolektívne vyjednávanie, ako aj odstránenia diskriminácie v súvislosti so zamestnaním a pracovným zaradením.

*Článok 4*
*Spolupráca vo vedeckej oblasti*

1. Počas obdobia platnosti dohody sa strany budú usilovať o monitorovanie vývoja stavu zdrojov v komorských vodách.

2. Na základe odporúčaní a rezolúcií prijatých v rámci Komisie pre tuniaka v Indickom oceáne (CTOI) a vo svetle najlepších dostupných vedeckých názorov sa strany navzájom konzultujú v rámci spoločného výboru uvedeného v článku 9, aby v prípade potreby a po spoločnej dohode prijali opatrenia zamerané na trvalo udržateľné riadenie zdrojov rybolovu.

3. Zmluvné strany sa zaväzujú navzájom konzultovať, či už priamo alebo v rámci CTOI, aby mohli zabezpečiť riadenie a zachovanie živých zdrojov v Indickom oceáne a spolupracovať na príslušnom vedeckom výskume.

*Článok 5*
*Prístup plavidiel Spoločenstva*
*do lovísk v komorských vodách*

1. Komory sa zaväzujú povoliť plavidlám Spoločenstva vykonávať rybolovné činnosti vo svojich rybárskych zónach v súlade s touto dohodou vrátane protokolu a prílohy.

2. Rybolovné činnosti, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, podliehajú právnym predpisom platným na Komoroch. Komorské orgány oznámia Spoločenstvu všetky zmeny a doplnky v týchto právnych predpisoch.

3. Strany sú zodpovedné za účinné uplatňovanie ustanovení, ktoré sa týkajú monitorovania rybolovu uvedeného v protokole. Plavidlá Spoločenstva spolupracujú s príslušnými komorskými orgánmi pri vykonávaní takéhoto monitorovania.

4. Spoločenstvo sa zaväzuje podniknúť všetky príslušné kroky potrebné na zabezpečenie súladu svojich plavidiel s touto dohodou a právnymi predpismi, ktorými sa riadi rybolov vo vodách spadajúcich pod jurisdikciu Komor.

*Článok 6*
*Licencie*

1. Plavidlá Spoločenstva môžu vykonávať rybolovné činnosti v komorských vodách, iba ak sú držiteľmi rybolovnej licencie vydanej podľa tejto dohody.

2. Postup získania rybolovnej licencie pre určité plavidlo, uplatniteľné poplatky a spôsob úhrady, aký musia používať vlastníci plavidiel, je stanovený v prílohe k protokolu.

*Článok 7*
*Finančný príspevok*

1. Spoločenstvo poskytne Komorom finančný príspevok v súlade s náležitosťami a podmienkami stanovenými v protokole a v prílohách. Tento jednorazový príspevok sa určuje z dvoch častí, ktoré sa týkajú

   a) prístupu plavidiel Spoločenstva ku komorským loviskám rýb a

   b) finančnej podpory Spoločenstva na zavedenie zodpovedného rybolovu a trvalo udržateľného využívania zdrojov rybolovu v komorských vodách.

   c) Časť finančného príspevku uvedená v odseku 1 písm. a) vyššie sa určuje a riadi podľa toho, ako strany po spoločnej dohode a v súlade s opatreniami stanovenými v protokole určia ciele, ktoré sa majú dosiahnuť v rámci sektorovej politiky rybolovu na Komoroch a ročných i viacročných programov na implementáciu tejto politiky.

*Článok 8*
*Podpora spolupráce na úrovni*
*hospodárskych subjektov a občianskej spoločnosti*

1. Strany podporujú hospodársku, vedeckú a technickú spoluprácu v sektore rybolovu a v súvisiacich sektoroch. Vedú vzájomné konzultácie so zámerom stanoviť a koordinovať rôzne opatrenia, ktoré môžu byť v tejto oblasti prijaté.

2. Strany podporujú výmenu informácií o rybolovných technikách a zariadeniach, metódach konzervácie a o priemyselnom spracovaní produktov rybolovu.

3. Strany sa usilujú o vytvorenie priaznivých podmienok na podporu vzťahov medzi podnikmi oboch zmluvných strán v technickej, hospodárskej a obchodnej sfére napomáhaním vytvorenia priaznivého prostredia na rozvoj obchodu a investícií.

4. Strany podporujú najmä zakladanie spoločných podnikov v obojstrannom záujme. Prevod plavidiel Spoločenstva do spoločných podnikov a vytváranie spoločných podnikov na Komoroch sa uskutočňuje v rámci dôsledného dodržiavania platných komorských právnych predpisov a právnych predpisov Spoločenstva.

*Článok 9*
*Spoločný výbor*

1. Zriadi sa spoločný výbor na dohľad nad uplatňovaním tejto dohody. Spoločný výbor vykonáva tieto funkcie:

   a) monitoruje vykonávanie, interpretáciu a uplatňovanie dohody a najmä stanovenie a hodnotenie implementácie ročných a viacročných programov uvedených v článku 7 ods. b;

b) zabezpečuje potrebný kontakt, pokiaľ ide o otázky vzájomného záujmu vo sfére rybolovu;

c) slúži ako fórum na priateľské urovnanie akýchkoľvek sporov týkajúcich sa interpretácie alebo uplatňovania dohody;

d) v prípade potreby prehodnocuje úroveň rybolovných možností a následne finančný príspevok;

e) plní akúkoľvek ďalšiu funkciu, na ktorej sa strany spoločne dohodnú.

2. Spoločný výbor sa bude stretávať najmenej raz za rok striedavo na Komoroch a v Spoločenstve, pričom stretnutiu bude predsedať tá strana, ktorá stretnutie usporadúva. Na žiadosť ktorejkoľvek zo strán sa zorganizuje osobitné stretnutie.

Spoločný výbor sa obzvlášť stretne do troch mesiacov od nadobudnutia platnosti každého protokolu, aby stanovil pravidlá na vykonávanie ustanovení tejto dohody. Na tento účel zostaví akčný plán presne stanovujúci činnosti, ktoré je potrebné rozvíjať, spolu s presným termínovým kalendárom, ktorý pokryje obdobie každého protokolu.

*Článok 10*
*Územná pôsobnosť*

Táto dohoda sa na jednej strane vzťahuje na územia, na ktorých sa uplatňuje Zmluva o založení Európskeho spoločenstva za podmienok uvedených v tejto zmluve, a na strane druhej na územie Komorskej únie.

*Článok 11*
*Trvanie*

Táto dohoda sa uplatňuje počas obdobia siedmich (7) rokov odo dňa nadobudnutia jej platnosti a pokiaľ ju jedna zo strán v súlade s článkom 12 nevypovie, môže sa obnoviť na ďalšie obdobia siedmich (7) rokov.

*Článok 12*
*Vypovedanie dohody*

1. Túto dohodu môže vypovedať každá zo strán v prípade, že sa vyskytnú závažné okolnosti, ktoré sa týkajú napríklad poklesu príslušných zásob, zistenia zníženej úrovne využívania možností rybolovu udelených plavidlám Spoločenstva alebo nedodržania záväzkov, ktoré strany prijali v rámci boja proti nezákonnému, nehlásenému a neregulovanému rybolovu.

2. Príslušná strana písomne oznámi druhej strane svoj zámer vypovedať dohodu najneskôr šesť mesiacov pred uplynutím počiatočného obdobia alebo každého dodatočného obdobia.

3. Doručenie oznámenia podľa predchádzajúceho odseku má za následok začatie konzultácií medzi stranami.

4. Platba finančného príspevku podľa článku 7 za rok, v ktorom vypovedanie nadobudne účinnosť, sa znižuje pomerne a *pro rata temporis*.

*Článok 13*
*Pozastavenie*

1. Uplatňovanie tejto dohody sa môže na podnet jednej zo strán pozastaviť v prípade vážneho rozporu ohľadom uplatňovania ustanovení uvedených v tejto dohode. Pri takomto pozastavení musí príslušná strana písomne oznámiť svoj zámer najneskôr tri mesiace pred dňom nadobudnutia účinnosti pozastavenia. Po doručení tohto oznámenia začnú strany vzájomné konzultácie s cieľom priateľského urovnania sporu.

2. Platba finančného príspevku podľa článku 7 sa znižuje pomerne a *pro rata temporis* podľa trvania pozastavenia.

*Článok 14*

Protokol a príloha tvoria nedeliteľnú súčasť tejto dohody.

*Článok 15*
*Zrušenie a prechodné ustanovenia*

Dňom nadobudnutia platnosti táto dohoda zrušuje a nahrádza Dohodu medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Komorskou federatívnou islamskou republikou o rybolove pri pobreží Komor, ktorá nadobudla platnosť 20. júla 1988.

Protokol, ktorým sa na obdobie od 1. januára 2005 do 31. decembra 2010 stanovujú možnosti rybolovu a finančný príspevok ustanovený v Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Komorskou federatívnou islamskou republikou o rybolove pri pobreží Komor, zostáva však naďalej v platnosti počas obdobia, ktoré je ustanovené v článku 1 ods. 1 uvedenej dohody, a stáva sa nedeliteľnou súčasťou tejto dohody.

*Článok 16*
*Nadobudnutie platnosti*

Táto dohoda, vyhotovená dvojmo v anglickom, arabskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, pričom každé z týchto znení je rovnako autentické, nadobúda platnosť dňom, keď si obe zmluvné strany oznámia ukončenie postupov, ktoré sú potrebné na nadobudnutie jej platnosti.

***